

Automatització de la Traducció

Codi: 43775

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OB	0	1

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Olga Torres Hostench

Correu electrònic: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Tianqi Zhang

Manuel Mata Pastor

María Pilar Sánchez Gijón

Marta Dalmau González

Prerequisits

No n'hi ha.

Objectius

L'objectiu principal del mòdul és adquirir els coneixements i les habilitats fonamentals de l'ús de recursos tecnològics, generals i específics, en el procés digitalitzat de la traducció.

Els objectius concrets de l'assignatura són:

- Identificar les fases i tasques en la digitalització del procés de traducció.
- Descriure les eines i recursos utilitzables en les tasques de la digitalització del procés de traducció.
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús dels sistemes de gestió i d'edició de traduccions (SGET).
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús de les bases de dades terminològiques (BDT).
- Adquirir el coneixement i la pràctica en l'ús del sistema de gestió i d'edició de traduccions SDL Trados Studio.
- Adquirir el coneixement i la pràctica de la traducció de productes digitalitzats.

Competències

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.
- Conèixer i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de les tecnologies de la traducció.
- Corregir i revisar una traducció d'acord amb els estàndards de qualitat de la indústria.

- Dissenyar i dur a terme treballs d'investigació sobre tecnologies de la traducció sent capaç d'aplicar mètodes d'investigació adequats i proposar solucions de millora.
- Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per a una eficient documentació i recerca terminològica.
2. Avaluar la fiabilitat de fonts de documentació.
3. Conèixer els diferents mètodes i recursos per a la recerca en algun dels àmbits de la traductologia en l'àmbit de les tecnologies de la traducció.
4. Corregir i revisar traduccions pròpies i de tercers en el context d'un flux de treball professional.
5. Crear i gestionar bases de dades terminològiques.
6. Crear i gestionar memòries de traducció.
7. Crear i gestionar recursos lingüístics en servidor.
8. Definir els fonaments de les tecnologies de la traducció.
9. Gestionar els propis coneixements amb motivació per la qualitat, de manera autònoma, contínua, organitzada i coordinada amb altres persones.
10. Oferir una traducció que compleixi amb els requisits del client i la situació de traducció.
11. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
12. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
13. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
14. Usar de manera eficient les eines i els motors de cerca.

Continguts

- Fonaments del procés digitalitzat de la traducció. Docent: Pilar Sánchez Gijón (català).
- Introducció als sistemes de gestió i d'edició de traduccions (SGET). Docent: Tianqi Zhang (anglès).
- Introducció al sistema SDL Trados Studio. Docent: Marta Dalmau (català).
- Introducció a la traducció de productes digitalitzats. Docent: Manuel Mata (castellà).
- Bases de dades terminològiques (BDT). Docent: Marta Dalmau (castellà).

Metodologia

Classes teòriques
 Seminaris
 Classes de resolució de problemes/casos/exercicis
 Pràctiques a l'aula
 Lectura de llibres/articles/informes
 Estudi autònom
 Elaboració d'informes/treballs

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats formatives a l'aula	37	1,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Activitats formatives supervisades pels docents	19	0,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Activitats formatives fetes per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	94	3,76	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

10% Participació activa

10% Control de coneixements pràctics sobre fonaments de les tecnologies. Docent: Pilar Sánchez Gijón

40% Lliurament d'informes/treballs sobre el procés de traducció de productes digitals. Docent: Manuel Mata

30% Control de coneixements pràctics sobre SDL Trados. Docent: Marta Dalmau

10% Control de coneixements pràctics sobre bases de dades terminològiques. Docent: Marta Dalmau

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant les activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control de coneixements pràctics	50%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Lliurament d'informes/treballs	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Participació activa	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografia

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". Dins: Mona Baker i Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Programari

Editors de textos

Eines de traducció assistida

Bases de dades terminològiques

Programari lliure i privatiu